

Duelle (François NICOLAS) : Travail sur un poème d'Anna Akhmatova

Premier avertissement
(6 juin 1963)

Первое предупреждение
Pervoe predouprejdenie

Какое нам, в сущности, дело,
Kakoe nam, v souchnosti, delo,
Что всё превращается в прах,
Chto vsyo prevrachaetsya v prah,
Над сколькими безднами пела
Nad skolkimi bezdnami pela
И в скольких жила зеркалах.
I v skolkih jila zerkalah.
Пускай я не сон, не отрада
Pouskai ya ne son, ne otrada
И меньше всего благодать,
I menche vsevo blagodat,
Но, может быть, чаще, чем надо,
No, mojet byt, tchache, tchem nado,
Придётся тебе вспоминать
Pridyotsya tibe vspominat
И гул затихающих строчек,
I goul zatihaouchih strotchek,
И глаз, что скрывает на дне
I glaz, chto skryvaet na dne
Тот ржавый колючий веночек
Tot rjavyy kaloutchiï venotchek
В тревожной своей тишине.
V trevojnoj svoeï tichine.

En quoi donc nous importe-t-il
Que tout retourne en poussière,
Sur quels abîmes j'ai chanté,
Dans quels miroirs j'ai pu vivre ?
Je ne suis ni le rêve ni la consolation
Et moins encore la grâce,
Mais peut-être plus souvent
Qu'il ne faut, tu te rappelleras
Ces lignes dont le murmure s'apaise
Et ce regard qui cache au fond de soi
La couronne aux épines rouillées
Dans le tremblement de son silence.

(trad. N. Struve)

Est-ce notre affaire, en somme,
Si tout retourne en poussière,
J'ai chanté sur tant d'abîme
Et vécu tant de miroirs.
Je ne suis pas un rêve, je n'apporte pas d'apaisement
Et encore moins le bonheur.
Mais tu te souviendras peut-être,
Plus souvent que tu ne voudrais,
Du son de vers qui s'éloigne
Et du regard qui cache en son fond
Une petite couronne d'épines rouillée
Dans l'angoisse du silence.

(trad. Jeanne Rude)

Qu'importe, au fond, que tôt ou tard
En poussière tout soit changé,
Que j'aie vécu dans tels miroirs
Et sur tels abîmes chanté.
J'ai beau n'être pas rêve ou fête,
Et moins encor céleste joie,
Plus souvent qu'il ne faut, peut-être,
Le souvenir te reviendra
Des vers dont la rumeur décline
Et, cachée tout au fond des yeux,
De cette couronne d'épines
Rouillée dans un silence anxieux.

(trad. Henri Abril)

Traitement dans *Duelle* (partie V)

[Lecture du poème en russe](#) par Irina Kalesnik

Mélodie extraite (informatiquement) de cette voix parlée :

The image displays a musical score for a Russian poem, consisting of three systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment line, both in bass clef. The tempo is marked as $\text{♩} = 120$. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are in Russian and are written below the vocal line. The piano accompaniment features various rhythmic patterns and fingerings, indicated by numbers 5, 7, 11, 13, and 15. The score is divided into measures by vertical bar lines, and the lyrics are aligned with the corresponding notes.

System 1:

1 $\text{♩} = 120$

Ka - koe_nam, v_souch - nosti, delo, Chto vsyo_pre - vrachaetsya v prah, Nad skolkimi bezdnami pe -

System 2:

4 la I_v skolkih jila zerkalah. Pouskaï ya ne son, ne otrada I_men -

System 3:

7 che vse - vo blagodat, No, mojet_byt, tchache, tchem nado, Pridyotsya tibe vspominat

I_goul za - tihaouchih strot - chek, I glaz, chto skryvaet na dne Tot rja - vyï kaloutchiï
 ve - not - chek V_tre - vojnoiï svoeï ti - chine.

Résultat midi de cette mélodie :

- [avec un piano](#)
- [avec une flûte](#)

Intégration de ce matériau dans *Duelle* (page 92...) avec 4 flûtes enregistrés (dans la *Timée*)

V.92

V.201 $\text{♩} = 120$

V.

(Fl.4) *mp* *mf* *f* *f* Rhythmé 7

(Fl.3) *f* *p* *mf* R2x Rhythmer—5.4 Très simple

(Fl.2) *mf* *p* *p* *mp* Flatt (Percu.) pz Ω Éolien *p* *pp* *f* *mf* *ff*

(Fl.1) *p* *p* *R2x* *Kz* *Kz*

Ka-koe_nam, v_souch_nosti, delo, Chto vsyo_pre - vrachaetsya v prah, Nad skolnimi bezdnami pe -

V.201

V.206

V.

(Fl.4)

Souple

mf

mf

Rythmé

mp

Souple

f

p

(Fl.3)

$\Delta\alpha$

mp

(gl.)

f

TR.

f

p

(Fl.2)

Rythmé

mf

p

p

mp

(Fl.1)

la L_v skolkih jila zerkalah. Pouskaï ya ne son, ne otrada I men - che vse-vo blagodat. No, mojet byt, tchache, tchem nado,

V.206

Cette page représente la première apparition du poème dans *Duelle*, apparition où la voix parlée est accompagnée de son ombre musicale. Ce matériau (texte / voix / ossature musicale) intervient à nouveau à différents endroits de l'œuvre mais de manière désormais dissocié (le nœud d'un texte, d'une voix parlée et de son ossature mélodico-rythmique est défait et chaque composante s'autonomise).